

## Aux enseignants

Les émissions de cette série : *Historias de otro mundo en español*, peuvent être utilisées autant avec des élèves ayant une connaissance très limitée de l'espagnol, qu'avec des classes de niveau plus avancé. La compréhension des entrevues, auxquelles a été gardé tout leur caractère d'authenticité, pourra en effet être facilitée par le sous-titrage (optionnel), soit en français, anglais ou espagnol, ainsi que par la transcription des textes, qui apparaît à la fin du cahier des élèves.

Les capsules didactiques constitueront une bonne révision pour les plus avancés, tout en observant d'une émission à l'autre, une progression logique adaptée aux besoins et aux intérêts des élèves débutants.

-Chaque émission peut être présentée dans sa totalité, sans interruption, avec ou sans sous-titrage, puis visionnée de nouveau par parties, en exploitant de manière interactive les éléments d'apprentissage qui permettront aux élèves d'atteindre des objectifs de communication spécifiques et réalistes. En voici quelques exemples :

### Émission 1 :

- Saluer, selon la période de la journée.
- Se présenter
- Présenter une autre personne
- Donner des informations sur une personne : son origine, sa famille, sa profession
- Echanger des informations avec des compagnons sur des personnes de son choix.
- Féliciter
- Remercier

### Émission 2 :

- Saluer
- Demander des informations
- Appeler et répondre au téléphone
- Trouver une adresse
- Décrire un lieu
- Décrire les différentes pièces d'une maison et leurs composantes.
- Présenter une personne
- Echanger avec une personne , particulièrement sur ses goûts, sa profession, ses accomplissements.
- Féliciter
- Remercier

## Aux utilisateurs du DVD : *Historias de otro mundo en español*

Ce DVD, conçu pour tout type de lecteur standard, de salon ou de PC, constitue un outil tout aussi nouveau qu'efficace, pour se familiariser avec la langue espagnole. Non seulement vous offre-t-il la possibilité de mettre le **sous-titrage dans la langue de votre choix**, pour une partie ou la totalité des émissions, mais ses composantes font en sorte qu'après une première exploration, vous puissiez :

- revenir sur certains passages, (curseur ou bouton de télécommande sur **rewind**), répéter à haute voix ou prendre en note certains mots et phrases en utilisant la fonction : **pause**
- passer plus rapidement sur des éléments déjà acquis (curseur ou bouton de télécommande sur **fast forward**)

Voici quelques suggestions d'utilisation de ce matériel.

- Dans un premier temps, le visionnement de chaque émission dans son entier vous permettra de faire connaissance avec les animateurs et leurs invités, généralement d'origine latino-américaine et de commencer à reconnaître certains sons, mots et expressions propres à leur langue.

Cette première prise de contact peut se réaliser sans le sous-titrage, ou avec le sous-titrage, préférablement en espagnol.

- Vous pouvez ensuite reprendre le visionnement de l'émission depuis le tout début, en utilisant la fonction pause après une séquence significative.

#### EXEMPLE 1 :

Après les salutations répétées dans l'introduction, la pause servira à se rappeler les expressions de salutations : " Buenos dias... Buenas tardes... Buenas noches ", à imaginer à quelle période de la journée chacune doit être utilisée, à les prononcer, à les écrire.

Cette séquence peut ensuite être écoutée de nouveau mais avec le sous-titrage en français cette fois, pour s'assurer d'en avoir bien saisi le sens.

#### EXEMPLE 2 :

La brève présentation du premier invité :  
*¿hola! ¿Cómo está? Bien gracias. Yo soy Rafael Hernandez y vengo de Colombia*  
peut être écoutée à deux ou trois reprises, d'abord sans le sous-titrage, puis répétée à haute voix en l'appliquant à soi-même :

" yo soy Jean Tremblay y vengo de Canada".

La même technique peut s'appliquer aux renseignements suivants donnés par l'animateur :  
" Mi nombre es y soy...Mí profesión es...Estoy aqui en Canada...y mi estatus es..." etc.

Les activités proposées dans le cahier *Mirando y Practicando* servent à renforcer les apprentissages réalisés en cours de visionnement. Par exemple, l'activité 7, à la page 6 du cahier, se réfère à la partie de l'émission mentionnée plus haut.

La transcription complète du contenu du DVD se trouve à la fin de ce cahier d'activités.

Un lexique portant spécifiquement sur les consignes de chaque activité a été placé à la fin du cahier.

Un dictionnaire français-espagnol, espagnol-français ainsi qu'une grammaire de base sont bien sûr essentiels pour la réalisation de ces activités. L'internet met aussi à la disposition des intéressés de nombreuses ressources pour le vocabulaire et la grammaire, par exemple :

[www.studyspanish.com](http://www.studyspanish.com)  
<http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/>  
<http://www.worldwidelearn.com/language-courses/learn-spanish.htm>